

„Lauft schnell nach Bethlehem“

# ADVENTS- KONZERT DES EV. KIRCHENCHORS CAPPEL 2019



**Evangelische Kirche Cappel**  
15. Dezember 2019, 17:00 Uhr

Der ev. Kirchenchor Cappel unter Leitung von Mareike Hilbrig  
singt Werke aus fünf Jahrhunderten  
Mit einem Instrumentalensemble und dem  
Posaunenchor der ev. Kirchengemeinde Cappel

**EINTRITT FREI**

**Benefizkonzert zugunsten der Seenotrettung im Mittelmeer  
SPENDE ERBETEN**

Auf diesen Seiten finden Sie den Ablauf des Konzerts,  
die ergänzten, modernen Strophen,  
die fremdsprachigen Texte mit deutscher Übersetzung  
sowie Informationen zum Spendenzweck des Benefizkonzerts.



## Adventskonzert Kirchenchor Cappel 2019

### "Lauft schnell nach Bethlehem"

John Gardner: Tomorrow shall be my dancing day

Pfarrerin Theresia Zeeden: Begrüßung

August von Haxthausen, Gerhard Schöne: Maria durch ein' Dornwald ging

Vera Bonica: Menschenleben – Seenotrettung im Mittelmeer

David Christ, Matthias Nagel: Es kommt ein Schiff geladen

Johann Christoph Graupner: Mit Ernst, o Menschenkinder

Ralph Vaughan Williams: O Bethlehem, du kleine Stadt

Heinrich Schütz: Jauchzet dem Herren

Arcangelo Corelli: Concerto Grosso, Op. 6, Nr. 8

Dietrich Buxtehude: In dulci Jubilo

Richard Roblee (Bearb.): Macht hoch die Tür

Gustav Holst: In the bleak midwinter

John Rutter: Star Carol (Der Stern von Bethlehem)

Gustav Nordqvist: Jul, jul, strålande jul

Gunnar Persson: Ljuset i advent (Kerzen im Advent)

John Gardner: Tomorrow shall be my dancing day

## John Gardner (1917 - 2011): Tomorrow shall be my dancing day

1

Tomorrow shall be my dancing day;  
I would my true love did so chance

To see the legend of my play,  
To call my true love to my dance;

Refrain:  
Sing, oh! my love, oh! my love, my  
love, my love,  
This have I done for my true love.

2

Then was I born of a virgin pure,

Of her I took fleshly substance  
Thus was I knit to man's nature

To call my true love to my dance.

Refrain

3

In a manger laid, and wrapped I was

So very poor, this was my chance  
Between an ox and a silly poor ass

To call my true love to my dance.

Refrain

4

Then afterwards baptized I was;  
The Holy Ghost on me did glance,  
My Father's voice heard from above,  
To call my true love to my dance.

Refrain

Textquelle:  
William Sandys: Christmas Carols  
Ancient and Modern  
(London: Richard Beckley, 1833)

1

Morgen wird der Tag meines Tanzens sein;  
Ich wünschte, meine wahre Liebe würde die  
Chance ergreifen,  
die Erzählung meines Wirkens zu sehen,  
um meine wahre Liebe zu meinem Tanz zu  
rufen.

Refrain:  
Sing, o meine Liebe, o, meine Liebe, meine  
Liebe, meine Liebe!  
Dies habe ich für meine wahre Liebe getan.

2

Dann wurde ich von einer reinen Jungfrau  
geboren,  
von ihr bekam ich mein leibliches Wesen.  
So wurde ich zu einem Menschenwesen  
gemacht,  
um meine wahre Liebe zu meinem Tanz zu  
rufen.

Refrain

3

In eine Krippe wurde ich gelegt und  
gewickelt,  
so sehr arm: das war meine Chance,  
zwischen Ochs und einem dummen, armen  
Esel,  
um meine wahre Liebe zu meinem Tanz zu  
rufen.

Refrain

4

Dann danach wurde ich getauft;  
der heilige Geist in mir strahlte,  
Meines Vaters Stimme erklang von oben,  
um meine wahre Liebe zu meinem Tanz zu  
rufen.

Refrain

Deutscher Text: Mareike Hilbrig

## Maria durch ein' Dornwald ging

Melodie und Text der Str. 1-3: August von Haxthausen (1792 - 1866)  
Text der Str. 4-6: Gerhard Schöne (\*1952):

4

Maria durch ein' Dornwald ging,  
kyrie eleison.  
Von der Armut vertrieben,  
die Würde verletzt,  
über Grenzen geschleust,  
vor die Tür gesetzt.  
Jesus und Maria.

5

Erlöschen der Stern, der über ihnen stand,  
kyrie eleison.  
Kein Funken Erbarmen,  
die Herzen wie tot,  
Gesichter verschlossen,  
ach, wo bist du nur, Gott?  
Jesus und Maria.

6

O Könige, beugt euch, o Engel erscheint,  
kyrie eleison.  
Gehe auf, guter Stern,  
lieber Gott, ziehe ein  
in erloschene Blicke,  
in Herzen aus Stein.  
Jesus und Maria.

Chorsatz: Josef Friedrich Doppelbauer (1918 - 1989)  
Bearbeitung für Klavier und Flöte: Hans-Jürgen Hufeisen (\*1954)

## **Es kommt ein Schiff geladen**

- Posaunenchor -

Vorspiel: David Christ (\*1999)

Choralsatz: anonym

Nachspiel: "Gottes Sohn voll Gnaden",  
Adventsmeditation über "Es kommt ein Schiff geladen"  
von Matthias Nagel (\*1958)

## **Johann Christoph Graupner (1683 - 1760), Mit Ernst, o Menschenkinder**

## **Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958), O Bethlehem, du kleine Stadt**

## **Heinrich Schütz (1585 - 1672), Jauchzet dem Herren**

Doppelchörige Motette zu Psalm 100

## **Arcangelo Corelli, Concerto Grosso, Op. 6, Nr. 8**

## **Dietrich Buxtehude (1637 - 1707), In dulci jubilo**

## **Macht hoch die Tür**

- Posaunenchor -

Vorspiel und Choralsatz: Richard Roblee (\*1943)

## Gustav Holst (1874 - 1934), In the bleak midwinter

In the bleak midwinter  
Frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron,  
Water like a stone;  
Snow had fallen,  
Snow on snow,  
In the bleak midwinter,  
Long ago.

Our God, heaven cannot hold him,  
Nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away  
When he comes to reign;  
In the bleak midwinter  
A stable place sufficed  
The Lord God incarnate,  
Jesus Christ.

Angels and archangels  
May have gathered there,  
Cherubim and seraphim  
Thronged the air;  
But his mother only,  
In her maiden bliss,  
Worshipped the Beloved  
With a kiss.

What can I give him,  
Poor as I am?  
If I were a shepherd  
I would bring a lamb,  
If I were a wise man  
I would do my part,  
Yet what I can I give Him —  
Give my heart.

Christina Rossetti (1830 - 1894)

Mitten im kalten Winter  
bei klirrend kaltem Wind,  
die Erde hart wie Eisen,  
das Wasser wie ein Stein,  
Schnee war gefallen,  
Schnee auf Schnee,  
Mitten im kalten Winter  
vor langer Zeit.

Unser Gott, der Himmel kann ihn nicht halten,  
noch die Erde ihn tragen;  
Himmel und Erde werden entfliehen,  
wenn Er kommt, um zu herrschen.  
Mitten im kalten Winter  
reichte ihm ein Stall,  
Gott dem Herrn in Menschengestalt,  
Jesus Christus.

Engel und Erzengel  
mögen sich dort versammelt haben,  
Cherubim und Seraphim  
die Luft erfüllen.  
Aber nur seine Mutter,  
in ihrem jungfräulichen Glück,  
huldigte dem Angebeteten  
mit einem Kuss.

Was kann ich Ihm geben,  
arm wie ich bin?  
Wäre ich ein Schäfer,  
brächte ich ihm ein Lamm;  
Wäre ich ein Weiser,  
trüge ich das Meinige dazu bei;  
Doch was ich ihm geben kann:  
ich gebe mein Herz.

Übersetzung aus:

[https://de.wikipedia.org/wiki/In\\_the\\_Bleak\\_Midwinter](https://de.wikipedia.org/wiki/In_the_Bleak_Midwinter)

## John Rutter (\*1945), Star Carol (Der Stern von Bethlehem)

Singt heut Nacht, denn ein Kind ist uns geboren.  
Unser Gott liegt zu Bethlehem im Stall.  
Kommt herbei, kommt und betet an der Krippe.  
Lauft schnell nach Bethlehem und seht den Sohn Marias!

Refrain:

Seht den Stern voller Pracht  
wie er scheint in dieser Nacht!  
Folgt ihm gleich, arm und reich;  
Lauft schnell nach Bethlehem und seht den Sohn Marias!

Engelsang aus des Himmels lichten Höhen'  
kündet laut frohe Botschaft aller Welt.  
Freuet Euch, denn ein König kommt als Retter.  
Lauft schnell nach Bethlehem und seht den Sohn Marias!

Refrain

Schaut das Kind und Maria, seine Mutter!  
Sanft und still schläft's in ihren Armen ein.  
Hirten stehn innig betend vor der Krippe  
und legen Gaben nieder für den Sohn Marias.

Refrain

Kommt nun all, unsern Heiland zu verehren!  
Sing sein Lob freudig in der Heil'gen Nacht  
Er erschien, um die Menschen zu erlösen;  
Lauft schnell nach Bethlehem und seht den Sohn Marias

Refrain

Deutscher Text: Alex Grendelmeier



## Gustaf Nordqvist (1886 - 1949), Jul, jul, strålande jul

Jul, jul, strålande jul, glans över vita skogar,  
himmelens kronor med gnistrande ljus.  
glimmande bågar i alla Guds hus.  
Psalm, som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålande jul: glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul! Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul, sänk dina vita vingar!

Weihnacht, strahlende Zeit, Glanz über weißen Wäldern!  
himmlisches Leuchten mit funkelndem Glanz,  
Kirchen mit schimmerndem Lichterkranz,  
Psalmen, gesungen seit alter Zeit,  
ewiges Sehnen nach Frieden und Freud!  
Weihnacht, strahlende Zeit, Glanz über weißen Wäldern!

Komm, gesegnete Zeit! Senk deine weißen Schwingen  
über Kriege und Blut und Streit,  
über der Menschen Seufzen und Leid,  
über der Alten beginnende Nacht,  
über die Jungen leg deine Wacht!  
Komm, gesegnete Zeit, senk deine weißen Schwingen!

Deutsche Übersetzung: Sanna Nielsen

## Gunnar Persson (\*1943), Ljuset i advent

När mörker och kyla ligger kring vårt hus  
Då vill ja vänta på julen kring ett levande ljus  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset som du tänt  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset i advent

Vår tro är en krubba och ett nyfött barn  
Vårt hopp är en låga på en veke av garn  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset som du tänt  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset i advent

Det största är kärleken i evig tid  
och finns det ljus finns det värme finns det kärlek och frid  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset som du tänt  
Låt det brinna, låt det brinna, ljuset i advent.

Wenn Dunkel und Kälte zieh'n ums Haus ganz dicht,  
Entzünden Glaube und Hoffnung uns ein fröhliches Licht.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Liebe in der Nacht.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Kerzen im Advent.

Unser Glaube, der hängt an einem kleinen Kind,  
Und unsre Hoffnung, die strahlt aus einem Tannengebünd'.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Kerzen in der Nacht.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Liebe im Advent.

Nichts Schön'eres als Liebe gibt's in unsrer Zeit,  
Und find'st Du Licht, find'st Du Wärme, find'st Du Liebe und Freud.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Liebe in der Nacht.  
Lass sie brennen, lass sie brennen, Kerzen im Advent.

Deutscher Text: Joachim Fleing

## Seenotrettung im Mittelmeer

Menschen auf dem Mittelmeer sterben zu lassen, um die Abschottung Europas weiter voran zu bringen und politische Machtkämpfe auszutragen, ist unerträglich und spricht gegen jegliche Humanität. Migration ist und war schon immer Teil unserer Gesellschaft!

Statt Grenzen dicht zu machen, brauchen wir ein offenes Europa, solidarische Städte und sichere Häfen.

Daher bittet der Ev. Kirchenchor Cappel herzlich um Ihre Spende für die zivile deutsche Hilfsorganisation Sea-Eye e.V. Die Aktiven dieser Organisation setzen sich unter großem persönlichem Engagement dafür ein, Menschen vor dem Tod auf dem Meer zu retten.

Sea-Eye rettet Flüchtende aus seeuntüchtigen Booten im zentralen Mittelmeer, sucht nach schutzlosen Menschen in Seenot und kämpft gegen den täglichen Verlust von Menschenleben auf See. Das tatkräftige Handeln von Sea-Eye ist eine Antwort auf die gescheiterte Migrationspolitik der Europäischen Union, die sich ihrer Verantwortung für die tausenden Todesfälle in direkter Nähe Europas entzieht und sich der Aufgabe der Seenotrettung weitestgehend verweigert.

Mit dem Schiff ALAN KURDI (benannt nach einem an den Strand gespülten ertrunkenen dreijährigen syrischen Jungen kurdischer Abstammung) hat Sea-Eye bereits viele Menschen vor dem Ertrinken bewahrt.

Einen kurzen Bericht aus eigenem Erleben wird Ihnen eine Mitarbeiterin von Sea-Eye, die auf diesem Rettungsschiff mitgefahren ist, geben.

Sea-Eye schaut hin und schützt das Menschenrecht auf Leben.

<https://sea-eye.org>

Um die Dringlichkeit der Seenotrettung bekannt zu machen und ins Bewusstsein der Öffentlichkeit zu bringen, hat sich auch in Marburg eine Regionalgruppe der Organisation ‚Seebrücke‘ gebildet.

Informationen dazu liegen auf dem Tisch unter der Empore aus.

<https://seebruecke.org>

Mitwirkende:

Evang. Kirchenchor Cappel



Evang. Posaunenchor Cappel (Leitung Kristin Jüngst)  
Angelika Haag-Lill – Klavier  
Moritz Bünemann, Tilman Borggreffe – Violine  
Volker Wissemann – Viola  
Walter Seegelken – Violoncello  
Daniela Wissemann – Flöte  
Leander Wollenberg und Daniela Wissemann – Perkussion  
Mareike Hilbrig – Leitung

Wir danken den Cappeler Geschäftsleuten für Ihre Spenden,  
insbesondere der Apotheke zum Frauenberg und der Schreinerei Justus Keller.

